Porównanie tłumaczeń II Samuela 2:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech teraz JAHWE okazuje wam łaskę i wierność. Ja także będę was darzył podobnym dobrem jak to, które okazaliście w tej sprawie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech teraz JAHWE okazuje wam łaskę i wierność. Ja również będę darzył was podobnym dobrem jak to, które okazaliście w tej sprawie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech teraz JAHWE okaże wam łaskę i prawdę, a ja też odwdzięczę się wam za to dzieło dobroci, którego dokonaliście. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż teraz niech uczyni Pan z wami miłosierdzie, i prawdę, a ja też oddam wam to dobrodziejstwo, żeście uczynili tę rzecz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A teraz acz ci wam JAHWE odda miłosierdzie i prawdę, wszakże i ja oddam łaskę, dlatego żeście uczynili to słowo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz zaś niech Pan wam okaże łaskę i wierność! Ja też pragnę się wam odwdzięczyć za to, że dokonaliście tego dzieła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech więc teraz Pan okaże wam łaskę i wierność, a również i ja świadczyć wam będę dobro, że uczyniliście tę rzecz: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech więc JAHWE okaże wam miłosierdzie i wierność. Ja również wyświadczę wam dobro za to, co uczyniliście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech i JAHWE ze swojej strony okaże wam swoje niewzruszone miłosierdzie. Gdy zaś o mnie chodzi, to ja również wynagrodzę wam dobrem za to, co zrobiliście. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oby więc Jahwe okazał wam miłosierdzie i dobroć. Ja także będę wam świadczył dobrodziejstwa, boście to uczynili. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер хай Господь вчинить з вами милосердя і правду, і я вчиню з вами це добро, бо ви вчинили цю річ. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak też niech WIEKUISTY okaże i wam trwałe miłosierdzie; ale i ja pragnę wam świadczyć dobro, ponieważ spełniliście ten czyn. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oby zatem JAHWE okazał wam lojalną życzliwość i wierność, a ja też okażę wam tę dobroć. ponieważ to uczyniliście. |